

湖北工业大学

二〇〇九年招收硕士学位研究生试卷

试卷代号 801 试卷名称 英汉互译 (A)

- ① 试题内容不得超过画线范围，试题必须打印，图表清晰，标注准确。
② 考生请注意：答题一律做在答题纸上，做在试卷上一律无效。

I. Translate the following passages into Chinese. 90%

1. I was never molested by any person but those who represented the state. I had no lock nor bolt but for the desk which held my papers, not even a nail to put over my latch or windows. I never fastened my door night or day, though I was to be absent several days; not even when the next fall I spent a fortnight in the woods of Maine. And yet my house was more respected than if it had been surrounded by a file of soldiers. The tired rambler could rest and warm himself by my fire, the literary amuse himself with the few books on my table, or the curious, by opening my closet door, see what was left of my dinner, and what prospect I had of a supper. Yet, though many people of every class came this way to the pond, I suffered no serious inconvenience from these sources, and I never missed anything but one small book, a volume of Homer, which perhaps was improperly gilded, and this I trust a soldier of our camp has found by this time. I am convinced that if all men were to live as simply as I then did, thieving and robbery would be unknown. These take place only in communities where some have got more than is sufficient while others have not enough. The Pope's Homers would soon get properly distributed.

“You who govern public affairs, what need have you to employ punishments? Love virtue, and the people will be virtuous. The virtues of a superior man are like the wind; the virtues of a common man are like the grass; the grass, when the wind passes over it, bends.” (50%)

2. One in every five young people in this country shows signs and symptoms of a mental health problem, but too often we don't recognize the warning signs. According to the U. S. Surgeon General half of these young people will also develop a problem with drugs. Do you know what signs to look for in your children and how to help?

Left untreated, mental health and addiction disorders can result in poor performance in school, behavior problems, relationship problems, or even suicide. More teenagers and young adults die from suicide than from cancer, heart disease, AIDS, birth effects, stroke, pneumonia, influenza, and chronic lung disease.

combined. Experts say that unfortunately, most of these young people don't get the professional help they need before it's too late.

Substance abuse and mental health problems are each primary disorders. However, research shows that when a young person has both mental health and substance abuse problems, it's usually the mental health disorder that develops first. Young people with mental health problems may use marijuana, other illicit drugs, or alcohol to try to treat themselves, or "self-medicate." This can rapidly lead to drug dependence. The illicit drug or alcohol use can make mental health problems worse, or even interfere with medications prescribed to treat the mental illness. In some young people, drug abuse can create new symptoms that look like a mental health disorder, such as episodes of depression, rage or illusion. (40%)

III. Translate the following passages into English. 60%

1. 因为“九九”与“久久”同音，而“九”是个位数字中最大的数，有长久长寿的含义；加之秋季又是一年之中表示收获的黄金季节，因此，人们将重阳节与祝愿老人长寿联系起来，给重阳节赋予了新的含义。1989年，我国把每年的九月九定为老人节，为传统的重阳节注入了新的内容，使九月九成为一个全国性的尊老、敬老、爱老、助老的节日，焕发出新的活力。在老人节这一天，各单位、街道往往都组织已经离退休的老人们秋游，或临水钓鱼，或登山赏秋，以交流感情，强健身体。家庭中，晚辈也会在这一天搀扶老人去逛逛公园，或到郊外活动一下；或者送给长辈一束菊花，准备一些可口的饮食等。(30%)

2. 武术、气功可以健身，可以娱乐，可以治病，可以表演，甚至还可以成为职业。从这些意义上讲，武术和气功在体育文化中是处于领先地位的，所以越来越受到世界各国人民的喜爱。(20%)

3. 孔子曰：“益者三友，损者三友。友直，友谅，友多闻，益矣；友便辟，友善柔，友便佞，损矣。”(10%)